

Дмитриева Н.М.

Оренбургский государственный университет

E-mail: dmitrieva1977@yandex.ru

ИЗМЕНЕНИЕ ЭТИЧЕСКОЙ НАГРУЗКИ КОНЦЕПТА «ТЕРПЕНИЕ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Рассмотрено изменение этической нагрузки концепта «терпение» и связанных с ним слов «терпимость», «терпеливость» на материале различных словарей и прецедентных текстов. Сравниваются значения данных слов в русском и церковнославянском языках.

Ключевые слова: этическая нагрузка, языковая этичность, этический, духовно-нравственный, концепт.

Цель нашего исследования – проследить изменение степени этической нагрузки концепта «терпение» и связанных с ним лексем «терпимость», «терпеливость», а также неологизма «толерантность» в современном русском языке в сопоставлении с церковнославянским языком. Для реализации данной цели мы сравнили толкования перечисленных выше слов в словарях русского и церковнославянского языков, выделили смысловые доли концепта «терпение» и проанализировали их актуализацию в прецедентных (известных, повторяющихся) текстах.

Ранее в наших работах мы апеллировали понятиями языковая этичность и этическая нагрузка слов, употребляя их как синонимы [3; 32–33]. Однако при дальнейшем изучении данной проблемы мы определили их различие. Языковая этичность – понятие более широкое, она включает в себя совокупность слов-концептов, содержащих этические представления, ценности, свойственные русской ментальности, тогда как этическая нагрузка слов – это этические ментальные представления, заключающиеся во внутренней форме слова и обнаруживающие себя чаще всего в «лексическом фоне» (термин Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова)

Этическими представлениями, то есть ценностными, на наш взгляд, правильно считать прежде всего религиозные воззрения, так как они определяют не только взаимоотношения людей, но и сами ценности.

Слова, содержащие этические смыслы во внутренней форме слова, можно сказать, «непосредственно», или проявляющие их в лексическом фоне, то есть «опосредованно», через слова-ассоциаты мы определяем как этические концепты. Таким образом, по-нашему мнению концептами являются не любые лексемы, а лишь те, которые включают в себе основополагающие зна-

ния о мире, и наибольшей степенью концептуализации обладают этические, то есть содержащие духовные, морально-нравственные представления этноса, концепты. Так, например, в книге «Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания» Е.М. Верещагин [1] проводит анализ трех концептов древнейшей славяно-русской гимнографии: концепта тишины, концепта храбрости, концепта жизни. Он понимает под «концептом» не любое слово, лексему, понятие, а то, которое несет особую смысловую нагрузку, этически наполнено высоким сакральным смыслом. Так, слово «тишина» понимается Верещагиным как концепт, именно потому, что «тихий» имеет значение «благодостный, благодатный, свойственный Богу» («Свете Тихий» сказано в тропаре об Иисусе Христе). Именно этот сакральный смысл дает основание определять «тишину» как концепт.

Таким образом, этический концепт – это слово-концепт, отражающий этическую оценку стоящего за словом предмета или явления, его места (предмета или явления) в этической системе ценностей (то есть в делении мира на добро и зло, свет и тьму и т. д.).

При анализе концепта «терпение» мы воспользовались методикой исчисления семантических долей Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. По мнению исследователей, «лексическое понятие – это набор семантических признаков (семантических долей), с помощью которых люди (как правило, неосознанно) определяют, можно ли данный предмет назвать тем или другим словом. (...) Вокруг каждого слова – особенно центрального, ключевого, – складывается некоторое множество непонятных (т. е. не имеющих прямого отношения к номинации) семантических долей, которые содержат в себе элементы всем известных – фоновых знаний»

[1; 364]. На наш взгляд, слова-концепты в силу их сверхнаполненности смыслами следует делить на смысловые доли, включающие в себя семантические, как более частные.

Обратимся к этимологии слова «терпение». По данным словаря М. Фасмера, терпеть, терпнуть «цепенеть, застывать», украинское *терпіти*, *терплю*, потерпати «цепенеть (от страха)», в болгарском, сербохорватском «цепенеть», словенском «страдать, длиться», чешском «страдать, терпеть», словацком «страдать», «делаться терпким, цепенеть», польское «страдать» и «цепенеть», верхне-лужское «страдать» и «оцепенеть», нижне-лужское «терпеть» и «оцепенеть». Иногда слова со значением «страдать, терпеть» отделяются от слов со значением «цепенеть» [7]. Смысловую долю концепта, исходя из этимологии слова, можно определить следующим образом: терпеть значит претерпевать страдания, переносить их как бы оцепенев, в неизменном состоянии, ожидая их окончания.

Для выявления этической доли концепта сравним значение слова «терпеть» в церковнославянском языке. По данным словаря Г. Дьяченко, встречается девять однокоренных слов, каждое из которых обладает этической нагрузкой: *терпеливодушие* – твердость духа в перенесении бедствий; *терпеливодушный* – терпеливый, великодушный; *терпеливомудренный*, *терпеливомудрый* – сопровождаемый мудрым терпением; *терпеливостражду* – терплю беды; *терпеливоносець* – великодушный, терпеливый; *терпеливострастный* – претерпевающий страдания с твердостью; *терпеливый* – сильный, могучий; *терпение* – упование, надежда; *терпяти* – терпеть, переносить неприятности и бедствия, быть снисходительным.

Смысловая доля терпения в церковнославянском языке, таким образом, может быть обозначена как «переносить страдания мудро, великодушно, снисходительно». Этическая нагрузка концепта раскрывается при обращении к церковным каноническим текстам, которые многие века были «прецедентными» для носителей русского языка, неоднократно процитированные в русской классической литературе и в настоящее время остаются таковыми.

Терпение – свойство Бога. Он долготерпелив и многомилостив. В православной традиции это также свойство и Богородицы, и святых мучеников, и добродетель православного христиана.

Так, в акафисте, составленном в честь иконы Богородицы «Всецарица» она сама называется терпением: «Радуйся, лютое обуреваемых пачеестественное Терпение»; о терпении христианина встречаем следующие высказывания: «Терпи скорби, потому что в них, как розы в тернах, зарождаются и созревают добродетели (Преподобный Нил Синайский); «Берегись роптать и малодушествовать: великодушие и терпение облегчают скорби, а малодушие и ропот умножают и отягощают оные» (Преподобный Макарий); «Надобно учиться терпению не тогда, когда мы бываем за вину порицаемы, но когда невинно поносимы и укоряемы» (Преподобный Макарий); «Трудись по совести, молись Богу и проси терпения. Скорби – добрый знак, показывают, что на тесном пути стоим» (Преподобный Иосиф); «Христианин должен быть долготерпеливым, переносить все, что бы ни было» (Святитель Василий Великий). В перечне добродетелей, просимых у Бога в ежедневных вечерних молитвах православного молитвослова «терпение» стоит в одном ряду с «кротостью» (незлобивостью, покорностью, смирением) и «великодушием» (обладанием высокими душевными качествами, снисходительностью к другим до готовности бескорыстно жертвовать своими интересами). Кроме того, в Евангелии от Иоанна сказано, что спасется лишь претерпевший до конца все бедствия и страдания, посылаемые человеку по его грехам. Сравним: «Терпением в страданиях умерщвляются страсти телесные, а смирением и любовью – страсти душевные» (Преподобный Варнава Гефсиманский).

Этическая нагрузка слов связана именно с пониманием терпения как божественного свойства, а также как качества необходимого для спасения, для вечной жизни, для наследования лучшей доли в Царстве Божиим.

В словаре В.И. Даля отражена этическая нагрузка концепта «терпение». Терпеть, терпеливать определяется как «выносить, переносить, сносить, нуждаться, страдать; крепиться, перемогаться, мужаться, держаться, стоять не изнемогая, не унывая; ожидать, выжидать чего-то лучшего, надеяться, быть кротким, смиряться; снисходить, допускать, послаблять, потакать, поноравливать, давать повадку; не спешить, не торопить, не гнать, сноравливать» [2]. Таким образом, можно выделить пять семантических долей, первые четыре из которых несут

этическую нагрузку, семантически связаны со смысловой долей, выделенной нами в церковнославянском языке «переносить страдания мудро, великодушно, снисходительно»: 1) переносить страдания, 2) стойко переносить трудности, не теряя надежды, 3) ждать чего-то лучшего с кротостью, смиренно, 4) допускать что-то неудобное, неприятное по снисходительности, 5) не торопить.

В.И. Даль приводит примеры актуализации семантических долей в народном понимании. Среди них можно выделить примеры с семантическими долями «стойко переносить трудности, не теряя надежды» Терпя в люди выходят; На терпелись нужды; Обтерпишься, и в аду ничего; Обтерпимся, и мы люди будем; Стерпится слюбится; Терпенье исподволь своё возьмет; Терпенье дает уменье; «допускать что-то неудобное, неприятное по снисходительности»: От того терплю, кого больше люблю. Однако данные примеры в большей степени отражают будничное, бытовое понимание терпения. Встречается среди приведенных В.И. Далем значительное количество примеров вербализации этической смысловой доли концепта «терпение», близкой церковнославянскому языку: Живы, поколе Господь грехам терпит; Лучше самому терпеть, чем других обижать; За терпенье дает Бог спасенье; Терпенье лучше спасенья; В терпении является сила и величие духа, терпение же есть признак кротости, смиренья, снисхожденья.

Интересен ряд антонимов, приводимых в «Словаре живого великорусского языка»: нетерпенье, спешливость, непостоянство, опрометчивость, горячность, запальчивость, требовательность. Особенно значимо для этической нагрузки концепта противопоставленность терпения требовательности. Именно требовательность к Богу заставляет человека роптать и быть нетерпеливым, требовательность к другим людям вызывает их осуждение, обиды, что лишает спасения.

По данным словаря В.И. Даля, этическая смысловая нагрузка слова «терпение» в полном объеме выражена в однокоренном слове «терпеливый» и его производном «терпеливость». Так, «терпеливый» означает «спокойный, рассудительный, великодушный, снисходительный»; «терпеливость» – «свойство и качество это» [2]. В значении слова «терпимый» в XIX веке отразилась этическая смысловая доля, но в более узком понимании: по отношению к иным убежде-

ниям и вероисповеданиям. «Терпеливый – что или кого терпят по милосердию, снисхождению. Терпимость – свойство, качество это. Терпимость разных убеждений, вероисповеданий». Этический смысл слов подтверждается наличием однокоренного «терпельник – мученик, терпевший много от преследований, гонений, особенно за веру» [2].

В толковом словаре Д.Н. Ушакова, отразившем состояние русского языка первой трети XX века, этическая смысловая доля концепта «терпение» ни в первом, ни во втором значении слова не содержится. Сравним: «Действие и состояние по глаголу «терпеть» в первом значении; способность терпеть, сила, напряжение, с которыми кто-нибудь терпит что-нибудь» и «Состояние по глаголу «терпеть» во втором значении; настойчивость, упорство в каком-нибудь деле в ожидании результатов, перемены» [6]. Причем, не прослеживается этическая составляющая концепта и в приведенных в словаре примерах, несмотря на то, что часть из них взяты из устного народного творчества и художественных произведений XIX века, так же как и примеры «Словаря живого великорусского языка» В.И. Даля: У него хватило терпенья пролежать не шевелясь целый час на операционном столе, несмотря на страшную боль. Всякое терпение потерять можно. Мое терпение лопнуло. Враг испытывает наше терпение. Мера терпения переполнена. На всякое хотенье есть терпенье; Терпение и труд всё перетрут. Дуги гнут с терпеньем и не вдруг. (Крылов). Чего не сделаешь терпеньем и трудом? (Крылов). Запастись терпением.

В толковом словаре под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, отражающем состояние современного русского языка XX столетия, приводится только два значения слова «терпение»: во-первых, способность терпеть. Проявить терпение. Потерять всякое терпение. Вывести из терпения (раздражить). Запастись терпением (заставить себя терпеть). Терпение лопнуло (не хватило терпения); во-вторых, настойчивость, упорство и выдержка в каком-нибудь деле, работе. Учитель должен обладать терпением. Терпение и труд всё перетрут [5; 795]. Как и при толковании слова «терпение», так и при трактовке значения слова «терпеливый» (обладающий терпением, исполненный терпения. Терпеливый характер. Терпеливо ждать) этическая смысловая доля концепта не актуализируется. Отметим, что

Д.Н. Ушаков и С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова используют в качестве примеров фразеологизмы со словом «терпение», в которых этическая доля концепта несколько стерта: выйти из терпенья, потерять терпенье, никакого терпенья нет, терять терпенье, нельзя терпеть.

Скорее всего, такое «бытовое» понимание концепта объясняется атеистической направленностью политики советского государства, так как этическая составляющая терпения связана именно с религиозными представлениями о долготерпении, кротости, великодушии самого Христа.

Отметим, что в настоящее время, о чем свидетельствует ряд синонимов, приведенных в сети Интернет, этическая смысловая доля концепта «терпение» вновь становится актуальной. Так, среди синонимов к слову «терпение» терпеливость, терпимость, толерантность стоят на предпоследнем месте после благотерпения, выдержки, долготерпения, многотерпеливости, настойчивости, притерпелости, снисхождения и терпежа, замыкает синонимический ряд слово «упорство». Таким образом, можно заключить, что в современном русском языке в словах-синонимах благотерпение, долготерпение, многотерпеливость, снисхождение, а также терпеливость, терпимость этическая смысловая доля концепта «терпение» – «переносить страдания мудро, великодушно снисходительно» – вновь актуализируется.

В современных средствах массовой информации стало особенно популярным понятие толерантности. Слово «толерантность» встречается в словаре Д.Н. Ушакова и определяется однозначно как терпимость. В словаре С.И. Ожегова, однако, слово не встречается. Подробно понятие толерантности описывается в энциклопедическом словаре «Этика»: «толерантность (терпимость) – качество, характеризующее отношение к другому человеку как к равнодстойной личности и выражающееся в сознательном подавлении чувства неприятия, вызванного всем тем, что знаменует в Другом иное (внешность, манера речи, вкусы, образ жизни, убеждения и т. п.). Толерантность предполагает настроенность на понимание и диалог с Другим, признание и уважение его права на отличие» [8; 821]. Как видим, наблюдается значительное расхождение между традиционным пониманием толерантности как терпимости, в том числе, к иным вероисповеданиям по снисходительности, великоду-

шию и философским осмыслением толерантности как «подавлением чувства неприятия Другого». Кроме того, в энциклопедическом словаре подчеркивается, что толерантное принятие не тождественно снисходительности к Другому, отличие это, по мнению авторов статьи о толерантности, заключается в том, что Другому не просто позволено существовать, но признается его право на сохранение своей особенности и самобытности. Авторы отмечают также, что толерантность особенно необходима в вопросах религиозной веры, моральных убеждений, национальных традиций, где нет точных критериев оценки и доказательства предпочтительности каких-либо взглядов. Однако в словаре указывается, что «абсолютизированная толерантность открывает путь произволу и насилию, так что ни при каких обстоятельствах толерантность не должна оборачиваться попустительством злу, в частности терпимостью по отношению к посягательствам на свободу и нравственное достоинство человека» [8; 821].

Интересен тот факт, что, несмотря на отмеченные в энциклопедическом словаре отличия толерантности и снисходительности, в современном понимании слова они совершенно не учитываются. Так, в сети Интернет синонимами к слову «толерантность» приводятся слова: либерализм, либеральность, мягкость, невзыскательность, нетребовательность, снисходительность, снисхождение, терпение, терпимость.

Отметим также, что в текстах художественной литературы, собранных Национальном корпусе русского языка в сети Интернет (А. Солженицын «В круге первом», М. Булгаков «Мастер и Маргарита», А. Куприн «Гранатовый браслет», И. Тургенев «Живые мощи» и др.) этически значимая смысловая доля концепта «терпение» – «переносить страдания мудро, великодушно, снисходительно» – представлена ассоциативно: через сюжеты, характеры, поступки героев. Вербально концепт актуализирует другие смысловые доли, чаще всего используется в составе фразеологизмов. Например, иметь терпение, лопнуло терпение, кончается терпение, испытывать терпение, вычерпать терпение, конец терпению, дай Бог терпения. Из десяти примеров употребления слова «терпение», взятых случайно в Национальном корпусе русского языка, только одно содержит этически значимую смысловую долю: Что вы это? Какое такое терпение? Вот Симеона

Столпника терпение было точно великое: тридцать лет на столбу простоял! (И. С. Тургенев. Живые мощи (1874)).

Таким образом, анализ словарей русского и церковнославянского языка показал наличие традиционной этической наполненности концепта «терпение» и связанных с ним «терпеливости» и «терпимости». Этическая смысловая доля концепта – «переносить страдания мудро, великодушно, снисходительно» – связана с ре-

лигиозными представлениями о долготерпении Бога, о терпении святых и о главной добродетели христианина и вербально представлена в религиозных текстах. В русском языке XX века этическая смысловая доля концепта «терпение» не отражена. В художественных текстах этическая смысловая доля выражается, как правило, ассоциативно, вербально концепт чаще всего используется в составе фразеологизмов, где этическая нагрузка слова несколько стерта.

30.10.2013

Список литературы:

1. Верещагин Е.М. Церковнославянская книжность на Руси. М.: Индрик, 2001.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. М., 1999.
3. Дмитриева, Н.М. Об этическом и религиозном в лексике русского языка / Н.М. Дмитриева // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2011. – №6 (125) июнь, – С. 32 – 37.
4. Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. М., 2001.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1999.
6. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. – М.: Астрель; Аст, 2000.
7. Фасмер Этимологический словарь русского языка В 4 т, М. ООО «Астрель: изд-во АСТ», 2003.
8. Этика: Энциклопедический словарь / Инст-т философии Рос. АН. М., 2001.

Сведения об авторе:

Дмитриева Наталья Михайловна, доцент кафедры русской филологии и методики преподавания русского языка Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук 460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 1106, тел. (3532) 372436, e-mail: dmitrieva1977@yandex.ru

UDC 801.541.2: 808.2

Dmitrieva N.M.

Orenburg state university, e-mail: dmitrieva1977@yandex.ru

CHANGE OF ETHICAL LOADING OF THE CONCEPT «PATIENCE» IN THE RUSSIAN LANGUAGE

The author of article considers change of ethical loading of a concept of «patience» and the related words on a material of various dictionaries and case texts. Compares value of these words in the Russian and Church Slavonic languages.

Key words: ethical loading, language ethics, ethic, spiritually-moral, concept

Bibliography:

1. Vereshchagin E.M. Church Slavic book-learning in Russia. – М.: Indrik, 2001.
2. Dal V.I. Interpretational dictionary of living great Russian language: In 4 t. М., 1999.
3. Dmitrieva N.M. Ethical and religious in Russian lexicon // Vestnik OSU. – 2011. – №6. – С. 32 – 37.
4. Dyachenko G. The Full Church Slavonic dictionary. М., 2001.
5. Ozegov S.I., Shvedova N.Y. Dictionary of the Russian language. М.: Azbukovnik, 1999.
6. Ushakov D. N. Explanatory dictionary of Russian. М.: Astrel; Ast, 2000.
7. Fasmer M. The etymological dictionary of Russian In 4 t. М.:Astrel: izd-vo AST 2003.
8. Ethics: the Encyclopedic dictionary / University of philosophy by Russian Academy Science. М.: Gardariki, 2001.